

IM151 asta and xadija 5098 words

<S M> usumí asta,

<I> arabiye seyi,

<S M> arabiye

<I> nafar yatu

<S M> ana wulaad abu jime,

<I> wuldooki ween

<S M> wuldooni fi kumaaga (0.41)

<S M> ween

<S M> kumaaga,

<I> fi turaab yatu

<S M> baguul lea šunu abuyí ke da, ana maani aarfe tiraaba da, bikaan tiraabha an najeriya da bas,

<I> usum al hille

<S M> usumha kumaaga, mhm

<I> fi balge

<S M> giddaam le l balge ke bas, fi kila balge bas, aa giddaam le kaala, gariib le sigál,

<I> fi kamaruun

<S M> aʔa, fi najeriya, amma le l kamaruun da kula gariib, gariib le kusuri, kan naadum be rijile kula bimši biyaakul al qáda qaadi (1.26)

<I> mata jiiti hine

<S M> d'awwál šiya,

<I> siniin kam

<S M> sana tamaane (1.37)

<I> geʔetti fi raf yatu

<S M> jiina geʔenna fi meerí

<I> qaadi siniin kam

<S M> ween da

<I> fi meeri

<S M> fi meeri da leena sana waade bas,

<I> ha dugo

<S M> ha duko marakna mašeena le riba sayd da, (2.03)

<I> riba sayd

<S M> aa bakaan tamíš leena qašim al baar qaadi da, tammeena, tammeena, sána sabʔa,
ke da mi karáb sana tamaane, yawwá

<I> ha dugo

<S M> ha duko jiina hineen aloom leena xamsa šáhar,

<I> gabul fi kumaaga

<S M> fi kumaaga amma kumaaga da ana marág mina da indí sana waayid bas, ma
biyeerifha zeen kula,

<I> maragti be abuuki

<S M> abuuna da ma xallaana indina, ašara tineen šahár bas (2.38)

<I> dugo

<S M> gaade miyáʔ ammi fə waaja,

<I> ween

<S M> waaja, waza da me teʔerifha tiraab al kamaruun, yawa,

<I> kibirti qaadi (2.53)

<S M> kibir qaadi,

<I> dugo jiiti le maiduguri

<S M> xalaas anta kibir fi waaza da, raajilí al gaid jambak da, hu bas rehhalni waddaani
le kaduuna qaadi,

<I> geʔedti fi

<S M> fi kaduuna aha, geʔed sábʔa saná,

<I> dugo

<S M> dukó jiina hineeni, aloom tamaane (3.20)

<I> qaadi gareeti

<S M> aʔa, ma gareet, fi sangá kula, gareet fi s sangá da gareet šiya,

<I> šaba šunu

<S M> aʔa, gareet da balá al gərá hiil al hamdu lillahi rabi l aalamiin doola,

<I> fi kamaruun

<S M> aha, gareet fi waaza bas, wáqíd da raajil ammwí ana al gaade miyá da , inda sangaaya fi l beet, maajariin miyá faqara fi z zariibe, da bas ana gareet miyaaum (3.55)

<I> al maqad yatu helu

<S M> yatú al helú , ana di maiduguri bas hilwe leí, mhm, anšaan daarí, ašaan daarí, maiduguri di gariibe leí le kumaaga, ma hi bas hilwe leí wa, aha (4.27)

<I> katiir tamši

<S M> kumaaga, mašeet le waade bas,

<I> ha kaduuna da keef

<S M> hille kabiire

<I> šunu fiiha

<S M> šunu kula fi?, fi waqíd az zamaan zeen da, (4.48) dugut da kan ma balga yaqinha, amma waqíd da šunu kula helú bas, teerif siniinna deel kan bigán murraat

<I> luqaat yatu

<S M> ana di a, ana di ille šuqulí da, d'aayir bas, šiya šiya ke gaaid nil?ellam

<I> til?ellam šunu

<S M> xiyaad'a, hiil al makana

<I> kalaam bala al arab

<S M> kalaamna hana hineen da a (5.05)

<I> aa

<S M> be l aráb da, al keeke ali sei al makana bas, ha yoo,

<I> bala kalaam al hawsa

<S M> be l hawsa, be luqut al hawsa, borno ma be?erfa ,

<I> mala

<S M> maani aarfinna, anšaan ma hanayí, haw ma ge?ed fi lubbuhum, al hawsa da kula anšaan ge?ed fi kaduuna da bas (5.39) allellemta, haw kalaam arabiye al waahid, luqa tineen da bas ana biyeerfa , gade maani aarfe šai,

<I> fi kamaruun borno fi

<S M> borno fi, borno fallaata, cattuhum fi, amma, ma gaadiin jamí, da ma ellellemta,

<I> hawsa

<S M> hawsa alellemta fi kaduuna (6.03)

<I> yatu al gaasi

<S M> ille al gaasi da, hai kalaam al aráb kula gaasi, (6.28) haw barno amma al hawsa da ma gaasi, aa al hawsa da buutu, fi l luqaat cat al hawsa da bas buutu,

<I> borno, arab

<S M> a?ana di anšaan al aráb da maala, luqutí ma be?erfa , amma bašiif borno da gaasi,

<I> naadim ma biyeerif

<S M> bil?ellem kalaam al aráb bas gabúl, ašaan borno da kalaamhum da, cat šabá wahid bes, naadum hedér bifunda da bəđ'awwul, mhm (7.01)

<I> fi maiduguri ayy luqa

<S M> fi maiduguri hiné da, al luqa al katiire da, ille borno, haw hawsa, fi s suug da,

<I> keef tihajji be borno

<S M> a?ana borno zaathum kula bierfu kalaam al hawsa, (7.18) mhm, haw aráb kula waade waade fi, humma kula, bisamó, mhm

<I> fi l beet

<S M> fi beetí, fi beetí ille balkallam kalaamí hana al aráb ,

<I> yaal

<S M> iyaalí kula leí ana da bikkallamo kalaam al aráb , amma humma ke, be axayaanhum da ille bikkallamo be l hawsa,

<I> hineen fi l beet

<S M> hineen fi l beet kula, mhm (7.41)

<I> kalaam al arab

<S M> kalaam al aráb kula bikkallamó, mhm (7.48)

<I> naadim bidoor bil?allam kalaam al arab

<S M> kalaam al arab da, bakaan bawaddí da ille kan bawaddí le daarí, al aarfinha

<I> kumaaga sei

<S M> ille kan bawaddí le daarí kumaaga, aa baguul lea alellem al aráb hineen, aha, (8.21)

<I> qaadi arab fi bilheen

<S M> qaadi aráb kooma, cattuhum aráb bas, luqa šik da mafi,

<I> borno maafi

<S M> borno mafi anšaan al hellaal da dugaag dugaag, hinna maahin kubaar, cat hellaal aráb bas (8.37)

<I> heretti

<S M> šunu gaal

<S V> heretti

<S M> šunu gaal, ana aa ma herát ma herát, herát da šiya anamool bas herát lei darraaba, amma al buriyye haadi ana baseyí, ana bacuqq, zar al buriyye da, ana bacuqq (8.59)

<I> fi kamaruun

<S M> aha caqqeet fi waaja bas, fi waaza da bas, mhm ana bacuqq, aʔa al buriyye, al hiraata be l buriyye, ana di bašiif

<S X> al heraata gaasiye

<S M> al heraata bas al gaasiye, da naadum waaguf le d' d'uula haadi, al hiraata bas al gaasiye

<I> mala (9.20)

<S M> aa, malá ašaan naadum bidangir dugó biheerit, amma hiil al buriyye di, bakaan waahid da gaš kula ma inda, ha bakaan wahid al gaš al inda kula buktulú be l bongoro dadda bitissú be n naař bas (9.30)

<I> tidangiri keef

<S M> aʔa ma katalta, ana di ille kan šabá, gaddo an nugura ke da, bašubb alme, haw kan bašiil al, al qalla at tubzur al buguulu laha ad digá, al bijjibú bidissuaa fi n nugura,

<I> gafgal

<S M> yawwa, al gafgal da, kan d'abazó da mi bisey nugura wa, yawwa ha ana bašubb alme, haw kan kammál šabb al alme da tammeeta da, bašiil ad digá kula badissa fi lubb an nugura hiil al gafgal di, da ana as sayyeeta, mhm (9.56)

<I> ma tuktuli

<S M> aʔa maani aarfinne, hiraata zaatha kula yoom waahid ma herát kan mi fi beetí

<I> al katil gaasi

<S M> al katíl da hu kula gaasi, naaum wahid da ma bi?erfó, šiya bierfa, ille kan naadum allelema, amma al hiraata di kan dasseet galbak da xalaas tiheerit (10.17)

<I> hine fi maiduguri

<S M> a?a fi maiduguri da indina zar amma ma hana, hana al buriyye, indina zar hana al kolci, be d darraaba, mhm

<I> qaadi

<S M> fi tiraab ambuud'a sei, hineen da indina zar saqayyir fi, qaadi indina zar hana duxún , aha,

<I> mašeeti

<S M> a?a ana yoom waahid ma mašeet, ar rijaal haadi bimšu, mm (10.46)

<IB> an nuswaan ma bixadiman, ma bixadiman

<I> keef ma bixadiman

<IB> inšaan aniina awiinna ma nixaddimhan , aniina al aráb, aniina al árab da, awiinna ma bixadiman xudumt az zer, kan buriyye fi d daar, da r raajil bíd'an al gafgal, aa, al mára tušubb al alme, haw betidiss ad digá, (11.20) amma kan híne da, fi fi hiraatit al, az zəraa?aat híne ad duxun da, al awiin ma bimšan katiiraat , kan waade mášat kula tisey hana raasha madiri mi le r raajil,

<I> tugoodi tusuud'i al ?eeš

<IB> hi sei xayyaad'a, hi sei xayyaad'a, dugut tixayyid', hi teela sei, aa, tixayyid' (11.49)

<I> tixayyad' šunu

<S M> ille baxayyət al maraabi hine n nuswaan, al bagdar beerifha di, xalaas baxayyitha, aha blaus da bas, šába hana al xirge da, mi blaus, al inta tierifha , all cat binaaduuhun blaus bas,

<I> indiki maašiin

<S M> indí (12.10)

<I> ween irifti

<IB> iriftiha ween al xiyaad'a

<S M> iriftaha fi kaduuna,

<I> darasti

<S M> fi mará wahade nyamiraaye fi, aniina katiiriin nidarris fookha

<I> katabti isimki

<S M> gaal lei šunu (12.29)

<IB> gaal ke, katabti šumṣiki fi bikaanha haw mašeti alellemti wa

<S M> aha ke bas, katáb usumí fi bikaanha haw mašet alellém, aha,

<I> dugo šareeti

<S M> aha dugó raajilí šará leyí, ammi taali šiilí, amši googí (12.56)

<S K> abeeta

<S V> eenak az zerga

<S M> aa yoom yoom da baxadam fooga ma kull yoom kula, amši jiibi lei l xirge
(13.06)

<V> weenú at tooji

<IB> dawa at tooji

<S M> baxadam

<IB> jiibu at tooji

<I> naas bijú hine

<S M> aha, humma bas bijuubu xiragguhum (13.37)

<I> ma induki bakaan šaba dukkaan

<S M> aʔa mafi, gudurtí ma waššalat, dadda maani aarfe zeen, ille kan jaabo lei fi l beet
da, xalaas, ana kula ba xalaas bameetirhum haw baxayyiṭ

<I> humma bijiibu al gumaas

<S M> bijuubu lei, baxayyidʔha baadʔiihum (14.05)

<IB> ha tixaydʔí saakit walá be gurs

<S M> aʔa be gurs, ala amma n naadum da faší, da maaruuf , hay kalaam (14.37)

<I> taadʔi bittiki le yatu minhum

<S M> kalaam al aráb da ligí ween anta waššafa kal kal ke,

<I> maala

<S M> badʔiiha le l arabi al ma ʔaarif kalaam al aráb da bas (15.12)

<I> maala

<S M> aʔa anšaan nafirtí, anšaan arabi misilí sei, anšaan da bas badʔiiha leya, kan bittí
tierif kalaam al aráb da sei tiellima (15.26)

<I> ankuun kan ʔaaš hejira

<S M> aʔa bilellam, fi beethum daaxil da sei tiʔellima , ha da bas ana gul , wala kalaamí fusúx (15.53)

<IB> aʔa ma fusúx, ana kula gul ke bas,

<I> inti

<IB> ana kula sei gulta, ana gul bitti le badʔiha le n naadum al axar da, aa badʔiha le abu juduudan árab ,

<I> yawwa

<IB> inšaan hu da kan ma baarif kalaam al árab kula juduuda sei aráb,

<S M> yowwa

<IB> aa marta tiʔellima (16.16)

<S M> tiʔellima

<IB> hasa misaal, borno biyaaxudu banaat al aráb da, sei katiiriin alallamo kalaam al arab

<S M> kooma fa fi l hille di kula alʔellamo kaalam al aráb da (16.28)

<IB> borno kan axad banaat al arab da, aa bilkallamo kalaam al aráb, dugut inšaan awiinhum arabiyaat, ha xalaas allamoohum , haw kan arabi kula axád birnaayiye da, bilellem kalaam borno sei, inšaan tiʔellima (16.44)

<S M> amma, arabi miyaaxid bornaayiye da kan šiya, ille rijaalhum biyaaxudu al arabiyaat, wald axú haadi

<IB> ašaan da, hu bas, al helú, kan juduuda arab da, mhm hasa heelu, hu arabi sei, damma hana al aráb sei, ma binbadil

<I> mašeeti njammeena

<S M> aʔa ma mašeet,

<I> kamaruun

<S M> fi kamaruun da ana di min waaja hu, dabanga da ma mašeet ween kula, da bas bikaaní,

<I> garwa

<S M> aʔa ma mašeet (17.15)

<I> faransa haw najeeriya šik

<S M> šik, šik da an najeriya daarı, ha faransa da kibír fiya bas madiri ma hiilí sei, aa, ha da daarı ma axeer leí wa, baladí da ma axeer a, ma bid'urduuni minna,

<I> šik keef

<S M> šik da hineen bas helú (17.42)

<I> šaba

<S M> akíl da dugut da al kamaruun kula akilha buutu, amma, šiya, sai dai qalla dool ke bas katiir , amma, šuqúl al katiir da hineen bas, kooma, al ákil aš šabá hana aš šadár šadár da hineen bas katiir

<I> qaadi da šiya

<S M> qaadi da šiya, sei diya qalla, kamaruun da, qalla di buutiye, naam da bas ana gul ke da (18.16)

<IB> tidoori til?ellami tibge xaddaamiye kabiire a

<S M> aa badoor bal?ellem

<IB> ša hiil al xiyaad'a

<I> keef

<IB> ma ligiita

<S V> ha ligiita (18.44)

<S M> dugut da a, dugut da gaade saakit amma yoom gade da banši le l madirasa bas (19.01)

<I> fi

<S M> fi , fi naas katiiriin , amma kan naadum aarif da naas katiiriin , ille kan naadum ma aarif da, bixaafo ma bəjiibu leek anšaan titallif lohumi xumaamhum, (19.17)

<I> bəxaafo minki

<S M> a?a ma bixaafo minní, anšaan min badeet yoom wahid ma talláf, ma talláf, waadiin da, kan maaum aarfiin kula biyaaxudú buguulu humma bi?erfu da, kan tallafó da, bukaffu, amma ana min badeet, kan šuqúl ma be?erfa da, ma baaxuda, ma bajiib al azá le raasí, ille al ba?erfa bas baaxuda, aa (19.42)

<I> badeeti ween

<S M> badeetha fi kaduuna, badeetaha qaadi bas, an naas da kan bišiiifuuk inta xayyád' da xalaas, kan šaafook xidimtak bigát nađiife da, an naadum aš šaafha da hu kula bijiik,

haw al mará al badeena foogha di, indaha dukkaan kabiire, aniina gariib talatiin mará kula, haw indaha maašiin xamsa, xalaas an naas bixayd'u, fi l bakaan da bas (20.30)

<S K> gaaidiin be hamaaki tujulsu a

<S M> gaidiin nujulus aya ana maani aarfa šay

<S K> ween toojiiku da, inguul lea ana be adum nimši, adum gum nimši, beša??iik

<S M> da allai da ala, umar maala (20.44)

<S K> a?a al bakaan be?iid

<S M> dalmaaya di bas

<S K> ha timši ya r raajil ana ana bašiil minna sukur

<IB> jidda (21.05)

<S M> hu bijí aha ma bijí bibduk goorá

<IB> madiri gal ligi lea đifaañ, jidda, rafiigak gareeta sei, (21.19) wugúf , ha xalleeta binši saakit da maala, tonda maafí hijje da sei tikurba,

<I> buguul kilma heelu

<IB> ai šaba šunu, kilme heluwe šaba šunu, me ti?erfa (21.47)

<S M> kalaam kula wahid helú a

<S X> a?a gal ajulsu lea jalsa hilwe (21.50)

<IB> as?alha hi d'aak

<S X? a?a

<I> usumki mine

<S X> ana a, hiila aya bas, usumí xadiija,

<I> wildooki ween

<S X> ana kula wildooni fi kumaaga,

<I> axut asta

<S X> aayee, aye,

<S M> timaan, timaan katiiriin, aniina kula abuuna da jaab timaan da ya tineen beenna aniina da, (22.36) axuuna wal abuuna kula jaab timaan timaan da ya talaata (22.40)

<I> yaani sitte

<S M> sitte, haw hu zaata toom, hu kula jaab timaan, fi iyaal abuuna da kooma attawwamo, aniina doorna da catt qášim beedna heela cat timaan (22.56)

<I> wulaad abu jim?e

<S M> wulaad abu jime, mhm, (22.56) ammi haw abuyí cattuhum wulaad abu jime, mhm,

<I> humma katiiriin

<S X> humma da katiirhum da, catta fi kumaaga tuwaal al balge cat humma da wulaad abu jime, mhm (23.21)

<IB> ha hassa, ana kula nis?alak, al awiin at tineen hassa sa?altihin deel da, hissahan da, inta hassa tufunda, hissahan da, hassa hi di asta alkallamat leek, xadiija kula alkallamat leek, ha hinna toomaat

<I> kan ma bašiifan

<S X> a?a hassa hinna alkallaman deel da, fi šuqulak da, fi radiook da hissahan tigidar tifhamhan, tiguul al his da hana xadiija al his da ana asta (24.00)

<IB> naqamit asta haw naqamit xadiija da ti?erif tifunda sei, ha xadiija anfáziri (24.12)

<I> ille kan xadiija tilkallam aktar

<IB> ma bifunda

<S M> aha tifunda xadiija indaha lisaaya, bifunda

<IB> ma lisaaya sei

<S M> indaha lisaaya, mhm

<IB> amma lisaayaqitha ma katiire (24.26)

<S M> maaha katiire

<IB> inta al lisaaya taarifha

<S M> bierifha , dawa magayyim cur kan ma faatna kula me zeen a

<S X> al gafgal kula irfa da

<S M> hai astafaralla (24.40)

<I> ga?adti fi kaduuna

<S X> ma ga?ád , ma ga?ád kaduuna, ana fi waaza hu fi maiduguri bas ana, ho kumaaga (24.50)

<IB> hu kumaaga

<I> siniinki kam

<S X> wa kumaaga,

<I> amma ma d'awwal fi kumaaga
 <S X> d'awwál, d'awwál fi kumaaga, siniini hanayí da ma bi?erfa ,
 <I> amma d'awwalti
 <S X> amma d'awwál (25.06)
 <I> dugo mašeeti waaza
 <S X> ayee gaade maa axayaaní
 <I> fi kumaaga
 <S X> aye fi kumaaga, waaza, jii fi bikaan ammí fi waaza ga?ád , sana hanayí tineen ,
 wai, jii hineen aloom sana hanayí ašara xamsa fi maiduguri,
 <I> ašara xamsa fi dikkeceeri
 <S X> fi maiduguri hinaak da (25.39)
 <S M> ti?erif ar raf raf da inda úsum sei, al hille di cat usumha sei maiduguri, haw raf
 wahid usuma maiduguri kula fi (25.47)
 <S X> ana šuwarí bas, ga?ad fiya hu bas,
 <I> šuwarí
 <S X> yawwa ale šuwaarí bas, fi šuwaarí bas, sana hanayí ašra xamsa (26.03)
 <I> mata jii hineen
 <S X> ana sana hanayí ašara haw xamsa,
 <I> jii
 <S X> aloom šahar hanayí xamsa jii hine, aye
 <I> mašeeti be mine
 <S X> be raajil hanayí a (26.13)
 <I> seyi arab katiiriin
 <S X> cat arab, maafi hawsa, ma fi borno cat arab
 <I> biju min tēraab yatu
 <S X> arab hana bakaan šuwarí da cat al qawaalme al binšaqa dool da, humma bas, aye
 naššaaqiin, qawaalme naššaaqiin dool bas humma,
 <I> maala biju
 <S X> ?iyo, biladeega da wahaala sei, iyó min al minšaaq da, da bas jo, ga?ado xalaas,
 ha da bas (26.57)

<I> turuddi le kumaaga

<S X> kumaaga a, kan bamši kula lissa, lissa ma bamši dugut da

<I> amma gabul

<S X> amma kan gaade ma mut da, bamši amma ma dugut, kan ligiit sana tineen talaata bas dugó bamši le kumaaga, (27.20) yeen, mi gaasi, min hineen naadum budúxul gambarú, min gambarú bas xalaas bilga moota hiil kumaaga,

<S M> haw bimši foog kaala sei (27.37)

<S X> binši foog sigál

<I> xariif darb fi

<S X> kumaaga a, zamaan da xariif katiir bas

<IB> kan fi xariif darb fi wa

<I> al watiir tuwaşşəl

<S X> darb fi, fih, amma wahaala , kolta maafí, al watiir tuwaşşəl, sei bansiye, bas timši, al kubaar al timši

<IB> nayn ileven

<S X> di bas timši, bansiya di (28.07)

<S M> bəxalliihum , bimšu, darbaha eedal sei

<IB> zeen, wa hassa, badoor basʔalak, šuqul wahid inte, tisʔalha, hi dʔiike di, hi martí di, ma kuburat fi kumaaga, amma hi xadiija di kúburat fi kumaaga, badoor tasʔalha lei, birš abu ngungu da, al birš abu ngungu da (28.47)

<S X> jiiba ad dufura leek

<IB> bisawwu keef, bidúfuru keef (28.59)

<S X> al birš hana al gaš al waahid da, al bidufurú, šaba an nisʔe da, šaba birš ʔariid bas ke, al gaš da bigumm xariif fi l buudʔa dugó bimalludʔú, fi l yaare ʔaadi, tiraab hana hana kusuri da, be lugún, yawa ha hu al birš da bidufurú keeʔ, ha dugó bədussú bimsú be l garát, dugo bidussú fi lubb adʔ dʔiine, dadda bisəllú azirak kurum bibiiʔú da, maak aarfinna a (29.23)

<S M> kan máša le sigál da ma biʔerfa

<S X> ana kula dafarta walai,

<IB> allá

<S X> allá

<IB> aarfeeha

<S X> aarfinna walaahi, kan aloom haadi jibta lei kula badúfura, akaad da ana saqaiyre ke bas, ille qašimha da bas ma bayeerfa , aloom da gariib jikka talaata kula ke (29.40)

<I> jikka talaata

<IB> al birš waahid bas

<S X> sitte miya biwassəl, waadaat an nuḍaaf da har bufuutan kula

<I> gawi

<S M> gawiye ma t tiššarrad' ejala, tid'awwul (29.58)

<S J> santeen

<S X> šunu santeen jidda abuyí, faayte, kan arda maafi haw faar maafi da, tid'awwul (29.58)

<S X> ana hiil idirisa al waddaaha lei, an ta wulid hawwa

<S M> ana kulu hiilí

<S X> maafi sei, šunu kula taakula hi mi birš weeda (30.22)

<IB> fi daarku maafi, al arda da

<S M> ad dawá kooma induhum , ha kalaamku sahiid dawa hine fi maiduguri hineen da raf waahid , arda, ke mafi, al arda da fi maiduguri cat ille bakaan da bas hanaaha , ille ar rufaaf deela (30.44)

<IB> tidoor al hamú sei, al bakaan da haami sei

<S M> haami

<IB> bikaanku baarid sei

<S M> qaadi intu da baarid

<I> ween balga al birš šaba da

<S X> fi s suug

<IB> fi yaat suuk (31.09)

<S X> kutura da ille sigál, haw jilbe,

<I> baʔiid sei

<S X> baʔiid, aʔa wa binlagí

<I> hine fi maiduguri da

<S X> aha, kabiir wahid kabiir wahid, kan saqayyir mine kula foog heela bas, amma katiir da al gurɗe bas (31.27)

<I> šaba al birš da

<X> aʔa ariid'e min da, mhm, d'uulha da bisey šabá da ke, urɗa bisey šaa da be da tineen gede, biseyy, aa šabá da hu be da, bisey, hu dugut da aʔarat min d'aaka sei, (31.44)

<I> binaamu fooga

<S X> binaamu fooga haw bişallu fooga, amma katiira da ille le aş şalláh bas, mhm, le ş şalá haw kan šabá dugut gaadiin ke da ma bişallu (31.56)

<I> binšaqo beya

<S M> ha da sei kalaam an nišaaqa da faatni sei

<S X> be yatú, binšu le l minšaaq be l malaafa haadi, be l małaafe, birš hana az zeʔéf kabbiir

<I> našaqti

<S X> aʔa ma našáq (32.26)

<S M> cat kula ma našaqna, haadi di inšaan, naas hine raajilha da,

<I> inti haadi našaqti

<S M> xadiija kula ma našaqat, ahálha hana raajilha da, binšaqo, kan gammo binšaqo da, bijú le s suuk hineen, bibaayo xumaam al al minšaaq da, ha hi di gaade tišiifa, aha, leeda dool, be šunu šunu, ma malaafi malaafi, yowwa, ille binšaqo be l malaafi haw al leeda, haw d'aaka tiʔerfa (32.55) h

<I> ma šunu

<S M > d'aaka al bugurnuuan, kafaawi, al kafaawi wəi , al bixud'd'uuhan foog at toor min hineen min hineen da, haw b angurú hana al bagár al kabiir al buguulu lea ad dilá da, yawa haw be da, aha (33.09)

<IB> ad dila tierfa

<S X> aloom ad dilá xalló

<S M> aloom xalló sei, aa

<S X> mhm, kuure rooba da

<I> ma mašeeti le d diiraan

<S X> mašeet, yoomeen bas (33.27)

<S M> mašeeti le l irse

<I> ma gaasi

<S X> mašeet le l irse, d'ahuur bas, a?a , magathum da ke da helú amma kan gammo bəsiiru gaasi, (33.40) kan bikaan waahid da helú ,

<I> as suyuur

<S X> as suyuur kan mi helú, ma bid'awlu, bakaan wahid yoomeen, araba yoom aa

<I> bisiiru katiir

<S M> aha, šahareen kula naam ma gyed fald'an (33.55)

<S X> ?ašara yoom kula biguulu d'awwalo, walla kan ille gaado misil xamsa yoom kula gal al a wássax, anburmu leena (34.04)

<S D> wəi

<S X> da bas šabaahum ke, yoom wahid, yoom leelikki waade bas ambaakir gide kula titarfili, al leele al waade kula tibani beet haw sariir dugó tinaami (34.13)

<S M> nusuwaanhum kula ma taybaat, da waade ma tišiil laa sariir hana wuli wuli ke tinjamma (34.17)

<S X> bukuun a, inta kan iyaalak katiiriin kula ke bas,

<S M> ke bas

<S X> arabna taabaniin fa, ajob, da kula aloom indina ad dagaayik da wala busowwuk wala bianjunu , wala burkubu eešhum kan tawa cat be eedeelum da gaasi sei, (34.38)

<I> bimšu min ween le ween

<S X> tawa, amma be abu haadi aloom hu gaid hineen hineen bas, aloom da, fi d diraan bimšu min hineen, min mubá, bimšu gubió (34.56)

<IB> mubá

<S X> mhm, haw bimšu le gubio, min maafá di bas (35.05)

<IB> muuba, bimšú le gubio

<I> alme fi maafa sei

<S X> fi

<S M> gubio di tuwaali ween (35.15)

<S X> aa, be bunkutu biyaar, dugo bišaayfu aha ille biyaar bas fi, bunkutuuhan, dukó bišayyifu, (35.25) gubio kan binšu xariif, laha

<I> gabul mašo wiyaahum

<S X> ma bimšu humma dool, amma kaltuuma dool binšu le l yaare, mi jam kusuri qaadi, al xariif kan tamma xalaas dada bugoodu fi mafá hineen, al xariif ja ka binšu le gubio, naamuusa mafi bigoodu fi gubio qaadi (35.47)

<S M> ween da, maqiib walla (35.52)

<S X> weela

<I> naas al balge

<S X> naas al balge, humma ma binšaḡo bisiiru bugoodu bakaana wahade bišaayfu, fi l yaare (36.02)

<S M> biwaddu al bagár, al balge da, kan al xariif mafi da, me ʔinda gaš al bagár aj ju biktúlan bumuutan, ille ʔalme da fi, ween kula fomfom bas, amma binšu le l yaare anšaan bidooru al akíl , al bagár budooran biyaakulan, sei kan al mad'ara sabbat haw l gaš gamma dugó bisiiru bijú , yaareehum cat aj jam lugún d'aaka bas (36.26)

<IB> naas kaala balge dool ko

<S X> kaala baḡe jaay bikaanna da binaadú banki kini mi balge, mi balge fa, buguulu lea balge amma mi balge (36.49)

<I> ween tuwaddi naadim le ilallam kalaam al arab

<S M> aa, ana kula bawaddiik sei bikaan aarfé le kumaaga bas,

<I> kalaamhum šik be naššaaqiin

<S X> šik šik, kalaam hanaana hana kumaaga bas nišiifa helú maala hana an nišaaqa (37.24)

<S M> humma kula kan bišuufu hanaahum haadi helú , biaku foogna

<S X> mine kula kan bišuufu hanaahum haadi helú , mine kula bišakkir haná bas, mine kula bišakkir haná bas (37.34)

<IB> sil lei at tibi hud'd'a foog al, wai fi d digilaaba qaadi , zeen

<S X> inta kula ajulus (37.56)

<IB> ana a, ana bea kula yoom najulus sei, ana beya sei, bakaan wahid hu faayitni aráb, bakaan waahid ka ana kulu faayta (38.05)

<S M> inta da ma bifuuta

<IB> ana bafuuta haw, ana bafuuta mana

<S M> hi arabiita biguulha kula gawiye yaabse kar

<IB> hi gawiye kula, ana kula arabiití waade di sei ma bifhamha ana kula bafuuta, dawa
lea ilkallam mana šuqul bikkallam ke ma basma fi a (38.20)

<S X> inta kaal tifannit malaana, hu kaal hanayí bifannit kalaam haná

<IB> huh, ana aarif kalaama sei

<S M> aʔa hemaak da al gará al katkat da ammi al kalaam biqalba aniina fa (38.31)

<S X> inti kula sei dawa alkallamti (38.32)

<IB> ma, simiiti a gaal ke, gal dugut kan ana balkallam le iyaalí da a, gal lisaaní, šik,

<S M> wəi

<IB> haw kan balkallam leya, kula kan kalaamí šik leya (38.44)

<S M> kalaama sahi dugut kan inta tilkallam lea da, tiburumha leya šaba anjammeena,
ha ana gabúl da hanaana da walaani aarfinna kula, haw kan tilkallam le l ʔiyaal kan
tilkallam eedal ,

<I> wəi

<S M> kalaama sahi , kalaamak kan misil ša kalaam hana anjammeena, dugut hana
qašim kalya

<I> kalaam eedal

<S M> be dool anjammeena da sei buguulu hassa battaan, wa aafe d'aybiin, ha aniina
hiné da, niguul afe, aha (39.11)

<IB> aafe lei

<S M> ana di lei di ma bariitta wallaahi , gaal ke afe silei gal afe lai, ana di ille aafe,
xalaas, aafe, ha aafe di, kan ille hi wahadha ke da, misil abeeti kalaam an naas ke
(39.26)

<S X> yo aafe, ana di bajurraha ke bas, wala lai wala sile, silee kula borno, borno
buguulu kəlewa silee, haw al arab hana hineen hana maiduguri da, kan bisaalimu da
buguulu aafe silee, ha silé da mi kalaam arab (39.38)

<I> fi kumaaga

<S X> fi kumaaga humma kula buguulu aafe lei bas, aha amma ma buguulu sile

<I> lei da min ween

<S X> madiri ween (39.48)

<IB> kalaam al arab bas

<S M> kalaam al árab katiir sei, ha aafe ley di, al ley da sei al ley aš šaari al maaši wala šunu

<S X> ha ley di kan šaba wató, aafe ke bas, anjammeena kan buguulu aafe d'aybiin, amma hiil afe d'aybiin di bas axeer (40.08)

<IB> battaan

<S M> battaan, aa arab, hana anjammeena bas (40.13)

<S X> dugut battaan di ana fasahitha kaamil ma bayeerfa

<IB> inti, hamaatí ,

<S X> naam

<S M> ana gul jammuqa da, be kalaam al arab sei

<S M> jammiqa be kalaam al arab šunu

<S X> eejin

<IB> gal eejina , ana gulta leya aw ma fihima (40.30)

<S X> jammiqa da misil iʔejjina

<S M> be kalaam al arab bas

<IB> ma da bas gulta leek gibeel, tawa sei gulta leek,

<S M> šaba kan šuqul, tiʔejjina ke tiʔejjina ke da, aa kan al arab da buguulu jammiqa

<S X> jammiqa

<IB> ana gul lea aḡ jammiqiin da, al arab da jammiqa da ke (40.43)

<I> hana balge walla hana ween (40.48)

<IB> ween kula

<S M> arab aniina bas, arab balge, arab balge, arab, al anúm, arab al ween kula, ya al qawaalme al binšaḡo dool, humma kula buguulu jammiqa da, amma kan naadum eyyarak gaal leek al mijammaḡ da, yawa da da tammaak, da amal lašafaak, šabá an naadum bileen mijammaḡ ke, hatta an naas arfook kula

<S X> da bas al mijammaḡ, intu huda filaan da fi a , al mijammaḡ, (41.12) aniina kan nuguul niguul nilowwəs humma kan nimalli

<S M> yo, humma nimallu, nulowwəs da mallu al eš walla

<IB> nimalak nimmalik, nimalli, malli al mallakiin šik kula (41.22)

<S M> aʔa gal nimalli

<IB> nimalli,

<S X> wəi

<IB> le šunu

<S M> buşubbu l ʔeeš

<IB> ayaa

<S M> nimalli da, wató al weeke kan šiya dadda lawsu leena šiya šiya ye titim, haw humma al arab an naššaaqiin al qawaalme dool kan gal nimalli, ha aniina al aráb dool kan gulna namalli da šabá kan udúr ke, kan kisaar walla kan eeš haadi ke kula, mallu da wato şubbu fooga weeke, an naas išiilu, wəi (41.45)

<S X> ha humma malli da lawsi, da beʔerfa lehum ween ana, d'aaka buguulu edimí (41.49)

<S M> edimi da al aráb kula buguulu edimí, edimí da ša şubbi weekta katiire tiʔeddima, kalaam al arab kooma

<IB> hassa simiit al arabiyaat, algaabalan sei, aa, al arabiyaat algaabalan sei hassa (42.05)

<S M> aniina nuguul, kud'dí sei, ha humma buguulu qud'dí,

<S X> hu cat ša waahid bas, qud'dí da kan al weeka šiya tutumm kud'dí mun foog mun foog (42.15)

<S M> axatti haw tierfi kalaama wa, al burma kula al kalool (42.26)

<IB> zeen

<S X> yaatu gaala

<S M> kula buguulú

<IB> al vidiyo, silla badiss lei kaaseet waayid rafiigí gul leya jiiib leyi kaaseet gal ma inda kaaseet ille hana (43.01)

<S M> mine

<IB> sei, gul leek badoor lei kaaseet, hana liib, fi beetak mafi a,

<I> fi beeti ana

<IB> beetak hana yunibasiti, mafi, fi daarak hinaak, fi daarak da mata tijiib lei kaaseet, yoom kam timíš tij (43.17)

<S M> aniina da kan inta jaay da, jiiib leena liʔib hana aráb helú , aráb aráb al buyúḍ tal dool da aš šabaak dool da, ha xalaas kulu nišiiḥum (43.30)

<IB> misil liʔib hana ejipt, hana masir dool da, da budoorú

<I> ha gede

<S M> gade a, gade da dedda, kalaamhum da a, kalaamhum da ma bafhama , amma wahid da, nisimá, amma waahid da me n nisima, šabá kan biqannu da, kalaamhum waahid , aha, kilme kilme da, (44.02) masal as sudaan al bəqannu da, al bərdi dool wala ke da taarifhum sei, ha dool da kalaamhum waaid da cat, šabá hanaana bas, nisimá catta (44.11)

<I> amma masir

<S M> amma hana masir da aa me n nisima ille kilme kilme bas tíga leena wagá, da deda nimassilha bas nuguul hu da šabá hanaana ke, amma , me n nisimá (44.21)

<S X> asta, kaaseetku wahid , axti ana al xadira da mašá ween

<S M> al xadira da sei yáman , bakaan wadda fiya alla yaman da hilu fásíl (44.31) yaa axuyí anaa, yaa axuyí ana, da yáman sei, indina kaaseet hana yaman da, kilmita waade waade da nismaaha helú, an nusuwaana ba r rijaal bas, mara waade haw raajil wahid bugummu búlabo, xalaas rafiigak da šaala waddá ween waddá ween maani ʔaarfa hu da helú , fi beet jime kooš kula gabúl da, hu da nisimá šiya šiya biqannu be qinne al aráb waahid da mišaabi hanaana, amma tierif aniina hanaana da, fi makka kula walá bəsamó , nafarinna arabiyinna aniina di, sei maaha nađiife, (45.08) ma bisamoooha zeene, ille timfa miyaana fi daarna hineen bas madiri, kan naaum mašá qaadi šabá da wala timfa, aʔa fi njammeena da bəfamó, amma giddaam naaum mašá baʔiid da mafi dedda (45.26)

<S X> aʔa inti irifta tawa gulti ma tijulsi da, hi gal taxajal haadi, ar raajil gaayid da (45.47)

<S M> ha gade xalaas sei kalaamna tamma wa, yoo, yoo alla ibaarək,

<I> loon yatu helu le watiir,

<S M> aa, al loon al helú, šafəra, haw min aš šafəra da, wal al beeḍa wal al xaḍəra ana al bariida da ke, amma al hemra di ma bariitha (46.22)

<S X> mmh šafəra nađiife

<S M> aʔa aš šafəra nađiife, ille al hemra , al hemra di bas ana ma badoora

<S X> haw waade aṣḥār min hiila hu kula fi, waade ṣafāra ṣafāra wak (46.38)

<S M> aha, hiila hu mišaggore sei

<S X> hiila hu di šaba hiil al haaj gireema

<S M> šagira , aráb da ṣafāra, ṣafāra di, aniina hineen kan gulna ṣafāra da, ṣafāra bilheen ke, amma dugut hiilak di sei, ille faatat al beeḍa be šiya ke sei, ha da aniina nuguul lecha šegira, aha (47.04)

<S X> ṣaffārat haw dugó šaggarat

<S M> aa, kalaamna al aráb katiir, ligiitu wa, hai, ma tiʔibtu , ma teʔʔebtuku a, ana, be l leeda

<S K> a mafi šai